

Programm

Tutorials (15.4.2010)

Zeit	Thema	Referent
T1 Tutorial 14:00-15:30	Terminologiearbeit in der Praxis	Nicole Keller (Universität Heidelberg)
T2 Tutorial 14:00-15:30	Terminologiekontrolle und maschinelles Lektorat	Ursula Reuther / Christoph Rösener (IAI)
T3 Tutorial 16:00-17:30	Terminologierecherche im Internet	Klaus-Dirk Schmitz (FH Köln)
T4 Tutorial 16:00-17:30	Terminologieaustausch mit TBX	Detlef Reineke (Universidad Las Palmas)
20 Uhr	<i>Vorabendliches Treffen (Gaststätte des Hotels Perkeo)</i>	

Vorträge (16./17.4.2010)

Zeit	Thema	Referent
Freitag, 16. April 2010		
9:30 Uhr	Begrüßung und Eröffnung	Jutta Zeumer (DTT)
09:45 – 10:30	Quasi das gleiche mit anderen Worten – einige terminologische und translatorische Allusionen und Illusionen	Peter A. Schmitt (IALT, Universität Leipzig)
<i>Kaffeepause</i>		
11:15 – 11:45	Terminologie als strategische Komponente im Unternehmen	Matthias Heyn (SDL/Trados)
11:45 – 12:15	Terminologiearbeit – Unternehmensluxus oder Notwendigkeit	Daniela Straub (tekomp) / Klaus-Dirk Schmitz (FH Köln)
12:15 – 12:45	Warum sich Terminologiearbeit lohnt – Argumente und Überzeugungshilfen	Peter Oehmig (Heidelberger Druckmaschinen AG) / Angelika Ottmann (EXACT! Sprachenservice GmbH)
<i>Mittagspause</i>		
14:15 – 14:45	Projekte und Prozesse der Terminologiearbeit	Mark Childress (SAP AG)
14:45 – 15:15	Qualitätsmanagement durch Terminologie im Übersetzungsprozess	François Massion (D.O.G. GmbH)
15:15 – 15:45	Integriertes Terminologiemanagement	Beate Früh (Geberit International AG)
<i>Kaffeepause</i>		
16:15 – 16:45	Qualifikation und Ausbildung von Terminologen	Ursula Fähndrich (CLS Communication)
16:45 – 17:15	Anforderungen an Terminologen bei Microsoft	Barbara Inge Karsch (Microsoft)
17:15 – 17:45	Innovatives Elearning: Terminologie- und Contentaufbereitung für die Automobilindustrie (elcat)	Inke Raupach (FH Köln) / Debora Russi (FH Köln)
Ab 19 Uhr	<i>Abendveranstaltung (Gaststätte des Hotels Ritter)</i>	

Samstag, 17. April 2010

9:00 – 9:30	Terminologische Grundsätze und Methoden - Wie viel Theorie verträgt die Praxis?	Donatella Pulitano (Staatskanzlei des Kantons Bern)
9:30 – 10:00	Terminologiearbeit zwischen Praxis und Lehre	Felix Mayer (SDI München)
10:00 – 10:30	Benennungen, Begriffe und Gegenstände in Softwareoberflächen	Klaus-Dirk Schmitz (FH Köln)
10:30 – 11:00	<i>Kaffeepause</i>	
11:00 – 11:30	Bildung und Bewertung von Benennungen	Petra Drewer (HS Karlsruhe)
11:30 – 12:00	Benennungen: Vereinheitlichung von Schreibweisen	Maryline Hernandez (Dokuwerk KG)
12:00 – 12:30	Validierung und Kontrolle von Benennungen	Sabine Lehmann / Ines Prusseit (acrolinx GmbH)
12:30 – 14:00	<i>Mittagessen</i>	
14:00 – 14:30	Werkzeuge und Technologien für die Terminologiearbeit	Angelika Zerfaß (zaac)
14:30 – 15:00	Webbasierte Terminologietools	Rachel Herwartz (TermSolutions)
15:00 – 15:30	Integrierte Werkzeuge zur Terminologieverwaltung	Stefanie Geldbach / Uta Seewald-Heeg (HS Anhalt)
15:30 – 16:00	Vom Terminus zum Segment – ein übergreifendes Modell zur Verwaltung sprachlicher Einheiten	Wolfgang Zenk (Acolada + FOLT)
ca. 16 Uhr	Abschluss des Symposions	Jutta Zeumer

Änderungen vorbehalten 1.2.2010